

**INTERNATIONAL STANDARD  
NORME INTERNATIONALE  
МЕЖДУНАРОДНЫЙ СТАНДАРТ**

**ISO  
6196-4**

First edition  
Première édition  
Первое издание  
1987-01-15



---

INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION  
ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION  
МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ

---

**Micrographics — Vocabulary —**

**Part 04:**  
Materials and packaging

**Micrographie — Vocabulaire —**

**Partie 04:**  
Supports et conditionnement

**Микрография — Словарь терминов —**

**Часть 04:**  
Материалы и упаковка

Reference number  
Numéro de référence  
Номер ссылки  
ISO 6196-4:1987 (E/F/R)

## Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for approval before their acceptance as International Standards by the ISO Council. They are approved in accordance with ISO procedures requiring at least 75 % approval by the member bodies voting.

International Standard ISO 6196-4 was prepared by Technical Committee ISO/TC 171, *Micrographics*.

Users should note that all International Standards undergo revision from time to time and that any reference made herein to any other International Standard implies its latest edition, unless otherwise stated.

## Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est normalement confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour approbation, avant leur acceptation comme Normes internationales par le Conseil de l'ISO. Les Normes internationales sont approuvées conformément aux procédures de l'ISO qui requièrent l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

La Norme internationale ISO 6196-4 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 171, *Micrographie*.

L'attention des utilisateurs est attirée sur le fait que toutes les Normes internationales sont de temps en temps soumises à révision et que toute référence faite à une autre Norme internationale dans le présent document implique qu'il s'agit, sauf indication contraire, de la dernière édition.

## Введение

ИСО (Международная Организация по Стандартизации) является всемирной Федерацией национальных организаций по стандартизации (комитетов-членов ИСО). Деятельность по разработке Международных Стандартов проводится техническими комитетами ИСО. Каждый комитет-член, заинтересованный в деятельности, для которой был создан технический комитет, имеет право быть представленным в этом комитете. Международные правительственные и неправительственные организации, имеющие связи с ИСО, также принимают участие в работах.

Проекты Международных Стандартов, принятые техническими комитетами, рассылаются комитетам-членам на одобрение до их утверждения Советом ИСО в качестве Международных Стандартов. Они одобряются в соответствии с процедурой ИСО, требующей одобрения по меньшей мере 75 % комитетов-членов, принимающих участие в голосовании.

Международный Стандарт ИСО 6196-4 был разработан Техническим Комитетом ИСО/ТК 171, *Микрография*.

Пользуясь Международными Стандартами необходимо принимать во внимание, что все Международные Стандарты подвергаются время от времени пересмотру и поэтому любая ссылка на какой-либо Международный Стандарт в настоящем документе предполагает его последнее издание, кроме случаев, указанных особо.

- © International Organization for Standardization, 1987 ●
- © Organisation internationale de normalisation, 1987 ●
- © Международная Организация по Стандартизации, 1987 ●

## Micrographics — Vocabulary —

### Part 04: Materials and packaging

#### 1 General

##### 1.1 Introduction

Micrographics gives rise to numerous international commercial exchanges which often become difficult, either because of the great variety of terms used in various fields or languages to express the same concept, or because of the lack or imprecision of definitions for useful concepts.

To avoid misunderstandings due to this situation and to facilitate such exchanges, it is advisable to select terms to be used in various languages or countries to express the same concept and to establish definitions providing satisfactory equivalents for the various terms in different languages.

ISO 6196 consists of several parts published separately, as the work proceeds, their numbering beginning with 01.

##### 1.2 Scope and field of application

This part of ISO 6196 presents, in English, French and Russian, terms and definitions of selected concepts used in micrographics and identifies relationships between the entries.

This part of ISO 6196 deals with terms related to materials and packaging. It is intended to facilitate international exchanges in this field.

## Micrographie — Vocabulaire —

### Partie 04: Supports et conditionnement

#### 1 Généralités

##### 1.1 Introduction

La micrographie donne lieu à de très nombreux échanges commerciaux internationaux qui sont souvent rendus difficiles, soit par la diversité des termes employés dans différents milieux ou dans différentes langues pour exprimer une même notion, soit par l'absence ou l'imprécision des définitions des notions utiles.

Pour éviter les malentendus ayant leur origine dans le vocabulaire et faciliter ces échanges, il convient de procéder à un choix des termes à employer dans les différentes langues ou dans les différents pays pour désigner la même notion, et de rédiger des définitions assurant une équivalence satisfaisante entre ces différents termes.

L'ISO 6196 comporte plusieurs parties publiées séparément, au fur et à mesure de leur élaboration, et dont la numérotation commence par 01.

##### 1.2 Objet et domaine d'application

La présente partie de l'ISO 6196 présente, en anglais, en français et en russe, un ensemble de termes et de définitions ayant trait à des notions choisies dans le domaine de la micrographie et définit les relations pouvant exister entre ces différentes notions.

La présente partie de l'ISO 6196 concerne les termes relatifs aux supports et aux conditionnements. Elle a pour objet de faciliter les échanges internationaux dans ce domaine.

## Микрография — Словарь терминов —

### Часть 04: Материалы и упаковка

#### 1 Общие положения

##### 1.1 Введение

В области микрографии происходит чрезвычайно интенсивный международный торговый обмен, который часто бывает затруднен вследствие разнообразия терминов, используемых в различных кругах или языках для обозначения одного и того же понятия или же вследствие отсутствия или неточности определений тех или иных понятий.

Чтобы избежать непонимания по причинам терминологического характера и облегчить этот обмен, следует провести отбор терминов с целью их использования для обозначения одинаковых понятий на разных языках или в разных странах, а также установить определения, обеспечивающие удовлетворительную эквивалентность терминов на разных языках.

ISO 6196 состоит из нескольких частей, издаваемых отдельно по мере их разработки и нумеруемых начиная с 01.

##### 1.2 Объект и область применения

Настоящая часть ISO 6196 устанавливает на английском, французском и русском языках термины и определения, относящиеся к отобранным понятиям, существующим в микрографии, а также определяет отношения между различными понятиями.

Настоящая часть ISO 6196 посвящена терминам, относящимся к материалам и упаковке. Ее целью является облегчение международного обмена в этой области.

NOTE — In addition to terms given in the three official ISO languages, this part of ISO 6196 gives the equivalent terms in the German language in an annex; these have been included at the request of ISO Technical Committee TC 171 and are published under the responsibility of the member body for Germany, F.R. (DIN). However, only the terms and definitions given in the official languages can be considered as ISO terms and definitions.

## 2 Principles and rules followed

### 2.1 Definition of an entry

The vocabulary consists of a number of entries. The term entry is to be understood to have the following meaning.

**entry:** A set of essential elements consisting of an index number, one or, if necessary, more synonymous terms, and a phrase defining one concept; in addition, a set may include examples, notes or illustrations to facilitate the understanding of the concept.

NOTE — Terms such as **vocabulary**, **concept**, **term** and **definition** are used in this part and in the body of this International Standard with the meanings given in ISO/R 1087, *Vocabulary of terminology*.

### 2.2 Organization of an entry

Each entry contains the essential elements as defined in 2.1 and if necessary some additional items; thus it may contain for each language at most the following items in the following order:

- a) an index number (common for all languages);
- b) the term or the generally preferred term in the language (the absence of a generally accepted term for the concept in the language is indicated by a row of dots);
- c) the preferred term in a particular country (identified according to ISO 3166, *Codes for the representation of names of countries*);
- d) the abbreviation for the term;

NOTE — En supplément aux termes donnés dans trois des langues officielles de l'ISO, la présente partie de l'ISO 6196 donne en annexe les termes équivalents en langue allemande; ces termes ont été inclus à la demande du Comité technique ISO/TC 171 et sont publiés sous la responsabilité du comité membre de la R.F.A. (DIN). Toutefois, seuls les termes et définitions donnés dans les langues officielles peuvent être considérés comme termes et définitions ISO.

## 2 Principes d'établissement et règles suivies

### 2.1 Définition de l'article

Le corps du Vocabulaire est constitué par un certain nombre d'articles. Le terme article devant être entendu dans le sens suivant:

**article:** Ensemble, généralement repéré par un indice de classement, comprenant essentiellement un ou plusieurs terme(s) synonyme(s) et une définition d'une notion exprimée par ce(s) terme(s); pour faciliter la compréhension de la définition, cet ensemble peut être complété par des exemples, par des notes, par des schémas ou des tableaux facilitant la compréhension de cette notion.

NOTE — Les termes tels que **vocabulaire**, **notion**, **terme** et **définition** sont employés dans ce chapitre et dans la présente Norme internationale avec le sens qui leur est donné dans l'ISO/R 1087, *Vocabulaire de la terminologie*.

### 2.2 Constitution d'un article

Chaque article contient les éléments essentiels indiqués dans la définition donnée en 2.1 et éventuellement, un certain nombre d'éléments facultatifs; ainsi, il peut comprendre au maximum, pour chaque langue et dans l'ordre, les éléments suivants:

- a) indice de classement (commun à toutes les langues);
- b) le terme, ou le terme préféré en général dans la langue (l'absence de terme consacré ou à conseiller pour exprimer une notion dans la langue est indiquée par une série de points de suspension);
- c) le terme préféré dans un certain pays (identifié suivant l'ISO 3166, *Code pour la représentation des noms de pays*);

ПРИМЕЧАНИЕ — В дополнение к терминам на трех официальных языках ИСО в приложении к настоящей части ИСО 6196 приведены эквивалентные термины на немецком языке; они были включены по просьбе Технического комитета ИСО/ТК 171 и публикуются под ответственность комитета-члена Федеративной Республики Германии (ДИН). Однако, только термины и определения на официальных языках могут рассматриваться как термины и определения ИСО.

## 2 Принципы и правила построения словаря

### 2.1 Определение статьи

Словарь состоит из ряда статей. Термин статья должен пониматься следующим образом:

**статья:** Набор обязательных элементов, включающих, как правило, классификационный индекс, один или несколько синонимичных терминов и определение обозначаемого ими понятия; этот набор может быть также дополнен примерами, примечаниями или иллюстрациями, облегчающими понимание данного понятия.

ПРИМЕЧАНИЕ — Такие термины как **словарь**, **понятие**, **термин** и **определение** используются в настоящей части и в Международном Стандарте в целом в понимании, данном в ИСО/Р 1087, *Терминологические словари*.

### 2.2 Состав статьи

Каждая статья содержит обязательные элементы, указанные в приведенном в 2.1 определении, а в некоторых случаях и необязательные элементы; таким образом, на каждом языке в нее могут войти в порядке их перечисления следующие элементы:

- a) классификационный индекс (общий для всех языков);
- б) термин или наиболее предпочтительный термин на данном языке (отсутствие общепринятого или рекомендуемого термина для выражения того или иного понятия на данном языке обозначается многоточием);
- в) термин, предпочитаемый в какой-либо одной стране (обозначенной в соответствии с ИСО 3166, *Коды для представления названий стран*);

e) permitted synonymous term or terms;

f) the text of the definition (see 2.4);

g) one or more examples with the heading "Example(s)";

h) one or more notes specifying particular cases in the field of application of the concepts, with the heading "Note(s)";

i) a picture, a diagram or a table (these may be common to several entries).

Items a) to e) in the list above are printed in bold typeface. Item d) in the list above, and in some entries one or more of the items b), c) and e), is (are) in each case followed by a qualifier. A qualifier is printed in normal typeface in parentheses after the term or abbreviation and indicates:

- a directive for the use of the term, such as "deprecated term", "deprecated in this sense" or "strongly deprecated";
- a particular field of application for the term, as defined;
- the grammatical form of the term or the like, such as "noun", "adjective", "verb" or "abbreviation".

### 2.3 Classification of an entry

A two-digit serial number is assigned to each part of this International Standard, beginning with 01 for general terms.

Each entry is assigned a four-digit serial number, the first two digits being those of the part.

In any future revision or amendment of this International Standard, further entries will be added at the end of a part without altering the numbers of the existing entries.

d) l'abréviation pouvant être employée à la place du terme;

e) le terme ou les termes synonyme(s) admis;

f) le texte de la définition (voir 2.4);

g) un ou plusieurs exemple(s) précédé(s) du titre « Exemple(s) »;

h) une ou plusieurs note(s) précisant certaines particularités d'application de la notion, précédée(s) du titre « Note(s) »;

i) un schéma ou un tableau (pouvant être commun à plusieurs articles).

Les éléments a) à e) de la liste ci-dessus sont écrits en caractères gras. L'élément d) et, dans certains articles, un ou plusieurs des éléments b), c) et e) est (sont) suivi(s) de mentions écrites en caractères maigres placés entre parenthèses et servant à indiquer:

- des prescriptions d'emploi telles que « terme déconseillé », « terme déconseillé dans ce sens » ou « terme à proscrire »;
- un domaine d'application particulier du terme, tel qu'il est défini;
- des indications grammaticales ou analogues, telles que « substantif », « adjectif », « verbe » ou « abréviation ».

### 2.3 Classification des articles

Chaque partie de la présente Norme internationale reçoit un numéro d'ordre à deux chiffres, en commençant par 01 pour les termes généraux.

Chaque article est repéré par un indice à quatre chiffres qui commence par le numéro d'ordre de la partie.

Lors d'une révision ou d'un amendement de la présente Norme internationale, des articles supplémentaires pourront être ajoutés à la fin d'une partie, sans que la numérotation des articles existants soit modifiée.

г) сокращение, которое может употребляться вместо термина;

д) допустимый синонимичный термин или термины;

е) текст определения (см. 2.4);

ж) один или несколько примеров, которым предшествует указание „Пример(ы)“;

з) одно или несколько примечаний, уточняющих особенности применения данного понятия; им предшествует указание „Примечание(я)“;

и) рисунок, схема или таблица, которые могут относиться к различным статьям.

Элементы с а) до д) приведенного выше перечня печатаются жирным шрифтом. Элемент г), а в некоторых статьях также один или несколько из элементов б), в) и д), сопровождаются напечатанными обычным шрифтом и помещенными в скобки пометами, которые служат для указания:

- степени использования термина, например, „нерекомендуемый термин“, „термин, не рекомендуемый в данном значении“ или „недопустимый термин“;
- конкретной области использования термина в том значении, которое следует из его определения;
- грамматических или подобных им категорий, таких как „существительное“, „прилагательное“, „глагол“ или „сокращение“.

### 2.3 Классификация статей

Каждая часть настоящего Международного Стандарта носит двухзначный порядковый номер, при этом части, посвященной общим терминам, присвоен номер 01.

Каждая статья обозначается четырехзначным индексом, первые две цифры которого указывают на порядковый номер части.

При пересмотре или изменении настоящего Международного Стандарта дополнительные статьи могут быть в дальнейшем помещены в конце частей, не нарушая нумерации имеющихся статей.

## 2.4 Selection of terms and wording of definitions

The selection of terms and the wording of definitions have, as far as possible, followed established usage.

## 2.5 Multiple meanings

When a given term has several different meanings, a separate entry is given for each meaning to facilitate translation into other languages.

## 2.6 Abbreviations

As indicated in 2.2, abbreviations in current use are given for some terms. They may be used only if this will not lead to any ambiguity or lack of clarity. They are not used in the texts of the definitions, examples or notes in this International Standard.

## 2.7 Use of parentheses

In some terms, a word or words printed in bold typeface is (are) placed in parentheses. These words are part of the complete term, but they may be omitted when use of the abridged term in a technical context does not introduce ambiguity. In the text of another definition, example or note in this International Standard, such a term is used only in its complete form.

Directives for the use of the term, its particular field of application or its grammatical form are not part of the term and are printed in normal typeface.

## 2.8 Use of the terms printed in italic typeface in definitions and use of asterisks

A term printed in italic typeface in a definition, an example or a note, has the meaning given to it in another entry of this International Standard, which may be in another part. However, the term is

## 2.4 Choix des termes et définitions

Les choix qui ont été faits pour les termes et leurs définitions sont, dans toute la mesure du possible, compatibles avec les usages établis.

## 2.5 Pluralité de sens ou polysémie

Lorsqu'un même terme peut prendre plusieurs sens différents, ces sens sont définis dans des articles différents, pour faciliter la transposition du Vocabulaire dans d'autres langues.

## 2.6 Abréviations

Comme il est indiqué en 2.2, les abréviations littérales d'usage courant sont indiquées pour certains termes. Leur emploi doit être restreint aux cas où aucune obscurité ou ambiguïté ne peut en résulter. Elles ne sont pas employées dans le corps des définitions des exemples ou des notes de la présente Norme internationale.

## 2.7 Emploi des parenthèses

Dans certains termes, un ou plusieurs mot(s) écrit(s) en caractères gras est (sont) placé(s) entre parenthèses. Ces mots font partie intégrante du terme complet, mais peuvent cependant être omis lorsque le terme ainsi abrégé peut être employé dans un texte technique déterminé sans que cette omission introduise d'ambiguïté. Un tel terme ne doit être employé dans le texte d'une autre définition, d'un exemple ou d'une note de la présente Norme internationale que sous sa forme complète.

Les prescriptions relatives à l'emploi d'un terme, à son domaine d'application particulier ou à sa forme grammaticale ne font pas partie du terme et sont écrites en caractères maigres.

## 2.8 Emploi dans les définitions de termes écrits en caractères italiques et de l'astérisque

Dans le texte d'une définition, d'un exemple ou d'une note, tout terme écrit en caractères italiques a le sens défini dans un autre article de la présente Norme internationale, qui peut se

## 2.4 Выбор терминов и построение определений

Отобранные термины и их определения соответствуют, насколько это возможно, существующей практике.

## 2.5 Многозначность или полисемия

Если термин имеет несколько значений, то каждое из них выделяется в отдельную статью с целью облегчения перевода словаря на другие языки.

## 2.6 Сокращения

Как было отмечено в 2.2, некоторые термины имеют часто употребляемые буквенные сокращения. Использование сокращений должно быть ограничено случаями, когда это не влечет за собой неясности или двусмысленности. Они не присутствуют в определениях, примерах и примечаниях настоящего Международного Стандарта.

## 2.7 Использование скобок

У некоторых терминов одно или несколько слов, напечатанных жирным шрифтом, помещены в скобки. Эти слова входят в состав полной формы термина, но могут опускаться, если употребление краткой формы термина в определенном техническом тексте не приводит к двусмысленности. В тексте других определений, примеров или примечаний, имеющих в настоящем Международном Стандарте, такие термины должны приводиться лишь в полной форме.

Указания на степень использования термина, конкретную область его применения или грамматическую форму не входят в состав термина и печатаются обычным шрифтом.

## 2.8 Использование в определениях курсива и звездочек

Термины, напечатанные в тексте определения, примера или примечания курсивом, имеют значение, установленное в другой статье настоящего Международного Стандарта, которая может

only printed in italic typeface the first time that it occurs in each entry.

Other grammatical forms of the term, for example plurals of nouns and participles of verbs, are printed in the same way as the basic form.

The basic forms of all such terms are listed in the index at the end of the part.

When two such terms defined in separate entries directly follow each other (or are separated only by a punctuation sign), an asterisk separates the terms.

The words or terms which are printed in normal typeface are to be understood as defined in current dictionaries or authoritative technical vocabularies in the language concerned.

## 2.9 Organization of the alphabetical index

At the end of each part, an alphabetical index, for each language used, includes all terms in that language defined in the part or used in the definitions and defined in other parts. Multiple-word terms appear in alphabetical order both by natural order of words and by their key words.

trouver dans une autre partie. Cependant, le même terme n'est écrit en caractères italiques que lors de son premier emploi dans chaque article.

Les autres formes grammaticales d'un terme, telles que le pluriel des substantifs ou les participes, sont écrites avec la même typographie que celle de la forme originale.

La forme originale de ces termes se retrouve dans l'index alphabétique à la fin de la partie.

Lorsque, dans une définition, deux termes distincts définis dans d'autres articles se suivent sans interruption (ou ne sont séparés que par un signe de ponctuation), ces termes sont séparés par un astérisque.

Les mots ou les termes écrits en caractères maigres doivent être compris dans le sens qui leur est donné dans les dictionnaires courants ou les vocabulaires techniques faisant autorité.

## 2.9 Constitution de l'index alphabétique

Dans chaque partie, un index alphabétique comprend, pour chaque langue, tous les termes de cette langue définis dans la partie ou employés dans les définitions et définis dans d'autres parties. Les termes composés de plusieurs mots sont répertoriés alphabétiquement, à la fois suivant l'ordre naturel des mots et suivant chacun des mots constituants caractéristiques (mots clés).

находиться в другой его части. При этом термин выделяется курсивом только при первом его упоминании в данной статье.

Другие грамматические формы термина, например, множественное число существительных и причастий, напечатаны тем же шрифтом, что и основная форма.

Термины в своей основной форме приведены в алфавитном указателе в конце части.

Если в тексте определения два различных термина, определение которых дано в других статьях, следуют непосредственно один за другим (или разделены только знаком препинания), то они отделяются друг от друга звездочкой.

Термины, напечатанные обычным шрифтом, должны толковаться в соответствии с действующими общими словарями или авторитетными техническими словарями.

## 2.9 Построение алфавитного указателя

Алфавитный указатель, имеющийся в конце каждой части, содержит на каждом из языков словаря все термины, определение которых имеется в данной части, а также термины, использованные в определениях и установленные в других частях. Многословные термины представлены в алфавитном порядке как в принятом для данного языка порядке слов, так и по каждому ключевому слову.

### 3 Terms and definitions

#### 04.01 base

A material onto which *photosensitive layer(s)* are coated.

#### 04.02 photosensitive layer

Material sensitive to light or another form of radiant energy and coated onto a *base*.

#### 04.03 (photographic) film

Combination of a flexible transparent *base* and one or more *photosensitive layers* in roll or sheet form.

#### 04.04 silver film

*Photographic film* of which the *photosensitive layer* is composed of silver halides suspended in a suitable binder. When developed, the *image* is formed either by metallic silver (black-and-white film) or by dyes (colour film).

#### 04.05 direct positive silver film

*Silver film* which after *conventional processing* gives an *image* which has polarity identical to that of the *original*.

#### 04.06 diazonium film

A *photographic film* containing one or more *photosensitive layers* composed of diazonium salts in a polymeric material which react with coupler(s) to form an azo dye *image* after *film processing*. Couplers are contained either in *photosensitive layer(s)* or in the processing solution. The colour of the *image* is determined by the composition of the diazonium compound and the coupler(s) used in the process. Diazo film gives polarity identical to that of the *original*.

### 3 Termes et définitions

#### 04.01 support

Surface sur laquelle peuvent être déposées des *couches photosensibles*.

#### 04.02 couche photosensible

Composant sensible à la lumière ou à une autre forme d'énergie rayonnante et couché sur un *support*.

#### 04.03 film (photographique)

Ensemble constitué par un *support* souple transparent et une ou plusieurs *couches photosensibles*, se présentant en rouleau ou en feuille.

#### 04.04 film argentique

*Film photographique* dont la *couche photosensible* contient des halogénures d'argent dispersés dans un liant approprié. Après développement, l'*image* est formée soit d'argent métallique (film noir et blanc) soit de colorants (film couleur).

#### 04.05 film positif direct

*Film argentique* donnant, après un *traitement conventionnel*, une *image* ayant une polarité identique à celle de l'*original*.

#### 04.06 film diazoïque

*Film photographique* comprenant une ou plusieurs *couches photosensibles* composées de sels de diazonium dispersés dans un polymère qui réagissent avec un ou des coupleurs pour donner après *traitement* des *images* formées de colorants azoïques. Les coupleurs se trouvent soit dans les *couches photosensibles* soit dans les produits de *traitement*. La couleur de l'*image* dépend de la composition des sels de diazonium et du ou des coupleurs employés. Le *film diazoïque* donne une polarité identique à celle de l'*original*.

### 3 Термины и определения

#### 04.01 основа

Материал, на который наносится *светочувствительный слой*.

#### 04.02 светочувствительный слой

Материал, чувствительный к свету или другим видам лучистой энергии, который наносится на *основу*.

#### 04.03 (фотографическая) пленка

Совокупность гибкой прозрачной *основы* в виде рулона или листа и одного или нескольких *светочувствительных слоев*.

#### 04.04 галогенидосеребряная пленка

*Фотографическая пленка*, *светочувствительный слой* которой представляет собой суспензию микрокристаллов галогенидов серебра в связующем веществе. В результате проявления образуется *изображение* из частиц металлического серебра (черно-белая пленка) или красителей (цветная пленка).

#### 04.05 прямопозитивная галогенидосеребряная пленка

*Галогенидосеребряная пленка*, на которой после *обычной обработки* получается *изображение* с полярностью, соответствующей полярности *оригинала*.

#### 04.06 диазопленка

*Фотографическая пленка*, имеющая один или несколько *светочувствительных слоев*, содержащих соли диазония в полимерном материале, которые, реагируя с одним или несколькими азосоставляющими компонентами, образуют после *обработки пленки* *изображение* из азокрасителей. Азосоставляющие компоненты находятся в светочувствительных слоях или в обрабатываемых растворах. Цвет *изображения* зависит от состава солей диазония и азосоставляющих компонентов. *Полярность* *изображения*, получаемого на диазопленке, соответствует полярности *оригинала*.



**04.07**  
**vesicular film**

A *photographic film* containing one or more *photosensitive layers* composed of diazonium salt in a thermoplastic material. On *exposure* the salts are decomposed to yield nitrogen microbubbles which form the latent *image*. The latent image becomes visible in the form of bubbles (vesicles) with the application of heat. Vesicular film generally reverses the polarity of the *original*.

**04.08**  
**reversal film**

A *silver film* designed specifically for *reversal processing*.

**04.09**  
**(rawstock) microfilm**

A fine-grain, high-resolution, *photographic film* used to record *micro-images*.

**04.10**  
**microfilm**

A *microform* in the shape of a strip or roll.

**04.11**  
**microfiche**

A *microform* in the shape of a rectangular sheet having one or more *micro-images* usually arranged in a *grid pattern*, with a *heading area* across the top.

**04.12**  
**edge notch**

On a sheet of *photographic film* or *microfiche*, a notch cut into one edge of the photographic film to permit identification of the photosensitive or *image* side.

**04.13**  
**retrieval notch**

One of a pattern of notches along an edge of a *microform* used to assist automated retrieval.

**04.07**  
**film vésiculaire**

*Film photographique* comprenant une ou plusieurs *couches photosensibles* composées de sels de diazonium dispersés dans une matière thermoplastique. Lors de l'exposition, ces sels sont décomposés et produisent des microbulles qui forment une image latente. Cette image latente devient visible sous forme de bulles (vésicules) sous l'effet de la chaleur. Le film vésiculaire donne une polarité généralement inversée par rapport à l'*original*.

**04.08**  
**film inversible**

*Film argentique* conçu spécialement pour le *traitement d'inversion par reste*.

**04.09**  
**microfilm (vierge)**

*Film photographique* à grain fin et à haut pouvoir séparateur utilisé pour enregistrer des *micro-images*.

**04.10**  
**microfilm**

*Microforme* se présentant en bande ou en rouleau.

**04.11**  
**microfiche**

*Microforme* se présentant sous forme d'une feuille rectangulaire comportant une ou plusieurs *micro-images* généralement disposées selon une *grille de partition*, ainsi qu'une *zone d'en-tête* située le long de la partie supérieure.

**04.12**  
**encoche de repérage**

Entaille pratiquée sur l'un des bords d'un *film photographique* en feuille ou d'une *microfiche* pour permettre l'identification du côté émulsion ou du côté *image*.

**04.13**  
**encoche d'identification**

L'une des entailles pratiquées le long du bord d'une *microforme* utilisées pour la recherche automatique.

**04.07**  
**везикулярная пленка**

*Фотографическая пленка*, имеющая один или несколько *светочувствительных слоев*, содержащих соли диазония в термопластическом материале. При экспонировании эти соли разлагаются и образуют микроскопические пузырьки газа, формирующие скрытое *изображение*, которое становится видимым при нагревании. *Полярность* изображения, получаемого на везикулярной пленке противоположна полярности *оригинала*.

**04.08**  
**обращаемая пленка**

*Галогенидосеребряная пленка*, специально предназначенная для *обработки с обращением*.

**04.09**  
**пленка для микрофильмирования**

*Галогенидосеребряная* мелкозернистая пленка с высокой разрешающей способностью, используемая для получения *микроизображений*.

**04.10**  
**микрофильм**

*Микроформа* в виде отрезка или рулона.

**04.11**  
**микрофиша**

*Микроформа* в виде форматной пленки, содержащая одно или несколько *микроизображений*, расположенных обычно в соответствии с *координатной сеткой*, и *поле заголовка*, находящееся в ее верхней части.

**04.12**  
**реперная метка**

Вырез на одной из кромок листовой *фотографической пленки* или *микрофиши* для определения стороны с эмульсией или *изображением*.

**04.13**  
**метка для поиска**

Один из вырезов вдоль кромки *микроформы*, используемый при автоматическом поиске.

**04.14**  
**corner cut**

Diagonal cut at one corner of a sheet of *photographic film*, a *microfiche* or an *aperture card*. On the sheet of photographic film or a microfiche, used to identify the photosensitive or *image* side of the photographic film. For aperture cards, can have a predetermined meaning (e.g. even or odd *generation* and aid to filing).

**04.15**  
**cut mark**

A mark made on *photographic film* at the time of *exposure* to permit automatic cutting of *microfiche* from a roll of processed photographic film, or *hard-copies* from a roll of paper.

**04.16**  
**leader**

A length of non-*microimage*-bearing *photographic film* or other material at the beginning of a roll of *microfilm* used for protection and for threading into *micrographics* equipment.

**04.17**  
**trailer**

A length of non-*microimage*-bearing *photographic film* or other material following the last *frame* on a roll of *microfilm*.

**04.18**  
**heading area**

An area at the top of a *microfiche* or *jacket* reserved for the *heading*.

**04.19**  
**heading**

Inscription, readable without magnification, placed in the *heading area* and used to identify the contents of a *microfiche* or of a *jacket* containing *microimages*.

**04.20**  
**margins**

The areas of a *microform* upon which *microimages* shall not encroach.

**04.14**  
**coin coupé**

Coupe en biais sur l'un des coins d'un *film photographique* en feuille, d'une *microfiche* ou d'une *carte à fenêtre*. Sur le film en feuille ou la microfiche, sert à identifier le côté émulsion ou le côté *image*. Sur la carte à fenêtre, peut avoir une signification pré-établie (par exemple, *génération* paire ou impaire, aide au classement).

**04.15**  
**repère de coupe**

Marque enregistrée sur le *film photographique* au moment de la *prise de vue* pour permettre la coupe automatique en *microfiches* d'un rouleau de film traité, ou d'un rouleau de papier en *copies-papier*.

**04.16**  
**amorce (de début)**

Longueur de *film* ne comportant pas de *micro-images* ou bande rapportée se trouvant au début d'un *microfilm* en rouleau, servant à protéger le microfilm et à l'introduire dans un appareil de *micrographie*.

**04.17**  
**amorce (de fin)**

Longueur de *film* ne comportant pas de *micro-images* ou bande rapportée se trouvant après le dernier *cadre d'image* d'un *microfilm* en rouleau.

**04.18**  
**zone d'en-tête**

Zone réservée à l'inscription de l'*en-tête*, située le long du bord supérieur d'une *microfiche* ou d'une *jaquette*.

**04.19**  
**en-tête**

Informations, lisibles à l'œil nu, inscrites dans la *zone d'en-tête* permettant d'identifier le contenu d'une *microfiche* ou d'une *jaquette* contenant des *micro-images*.

**04.20**  
**marges**

Zones d'une *microforme* sur lesquelles les *micro-images* n'empiètent pas.

**04.14**  
**угловой срез**

Косой срез одного из углов листа *фотографической пленки*, *микрофиши* или *апертурной карты*. Служит для определения стороны с эмульсией или изображением на листе пленки или микрофиши, а на апертурной карте может иметь какое-нибудь заранее оговоренное значение (например, четное или нечетное *поколение*, классификация).

**04.15**  
**метка для резки (пленки)**

Метка, наносимая на *фотографическую пленку* в процессе *экспонирования*, для обеспечения автоматической резки обработанной рулонной пленки на *микрофиши* или рулонной бумаги на *копии*.

**04.16**  
**ракорд (начальный)**

Часть *пленки* или отрезок другого материала, в начале рулонного *микрофильма*, не содержащие *микроизображений* и служащие для его предохранения и заправки в *микрографические* аппараты.

**04.17**  
**ракорд (конечный)**

Часть *пленки* или отрезок другого материала, не содержащие *микроизображений* и следующие за последним кадром рулонного *микрофильма*.

**04.18**  
**поле заголовка**

Участок в верхней части *микрофиши* или *джеккета*, предназначенный для *заголовка*.

**04.19**  
**заголовок**

Читаемая невооруженным глазом информация, записанная в *поле заголовка* для определения содержания *микрофиши* или *джеккета* с *микроизображениями*.

**04.20**  
**поля**

Участки *микроформы*, свободные от *микроизображений*.

**04.21**  
**colour stripe**

A colour applied to the whole surface or the top portion of the *heading area* or to the top edge of an *aperture card* for retrieval and identification purposes.

**04.22**  
**heading area coating**

A translucent coating applied to the whole surface of the *heading area* to provide a surface that accepts writing.

**04.23**  
**photo-opaque coating**

A transparent coating applied to the whole surface of a *microfiche* to prevent duplication on *diazo film* or *vesicular film*.

**04.24**  
**distribution microform**  
**distribution copy**

A *duplicate* intended for actual use, distinct from *master* and *intermediate*.

**04.25**  
**magazine**

Light-tight container for photosensitive material which facilitates loading and unloading of *micrographics* equipment.

**04.26**  
**cartridge**

1) A single-*core* container, used to enclose processed roll *microfilm*, which must be completely rewound to allow removal from the apparatus.

2) Container, enclosing *microfiche* or strips, designed to be inserted into retrieval devices.

**04.27**  
**cassette**

A double-*core* container, used to enclose processed roll *microfilm*, which can be removed from the apparatus without completely rewinding the microfilm onto one of the cores.

**04.21**  
**bande de couleur**

Couche colorée appliquée sur toute la surface ou la partie supérieure de la *zone d'en-tête* ou la partie supérieure de la *carte à fenêtre* pour faciliter le classement ou la recherche.

**04.22**  
**couche-titre**

Couche translucide appliquée sur toute la surface de la *zone d'en-tête* pour faciliter l'écriture des informations.

**04.23**  
**masque inactinique**

Couche translucide appliquée sur toute la surface d'une *microfiche* pour empêcher la duplication sur du *film diazoïque* ou du *film vésiculaire*.

**04.24**  
**copie de distribution**  
**copie d'exploitation**

*Copie* destinée à l'exploitation, distincte de la *matrice* ou de l'*intermédiaire*.

**04.25**  
**chargeur**

Conteneur de surfaces photosensibles, étanche à la lumière, facilitant le chargement ou le déchargement des appareils de *micrographie*.

**04.26**  
**cartouche**

1) Conteneur à *noyau* unique pour rouleau de *microfilm* traité, ne pouvant être retiré de l'appareil qu'après le réenroulement complet du microfilm.

2) Conteneur de *microfiches* ou de bandes, destiné à être inséré dans les appareils de recherche.

**04.27**  
**cassette**

Conteneur à deux *noyaux* pour rouleau de *microfilm* traité, pouvant être retiré de l'appareil sans que le microfilm soit complètement réenroulé sur l'un des deux *noyaux*.

**04.21**  
**цветная полоска**

Окрашенная поверхность *поля заголовка* или его верхней части или верхней части *апертурной карты* для облегчения классификации или поиска.

**04.22**  
**покрытие поля заголовка**

Прозрачное покрытие, наносимое на всю площадь *поля заголовка* для записи информации.

**04.23**  
**неактиничное покрытие**

Прозрачное покрытие, наносимое на всю поверхность *микрофши* для предотвращения возможности получения копий на *диазопленке* или *везикулярной пленке*.

**04.24**  
**рабочая микроформа**

*Микроформа*, предназначенная для текущего использования и не используемая в качестве *матрицы* или *промежуточной микроформы*.

**04.25**  
**(светозащитная) кассета**

Светонепроницаемый контейнер для светочувствительного материала, облегчающий процесс зарядки в *микрографических* аппаратах.

**04.26**  
**(одинарная) кассета**

1) Контейнер с одним *сердечником* для рулонного *микрофильма*, который может быть удален из аппарата только после полной перемотки микрофильма.

2) Контейнер для *микрофш* или микрофильмов в отрезках, предназначенный для использования в поисковых устройствах.

**04.27**  
**(двойная) кассета**

Контейнер с двумя *сердечниками* для рулонного *микрофильма*, который может быть удален из аппарата без полной перемотки микрофильма на один из сердечников.